ドキュメントソリューションの内容

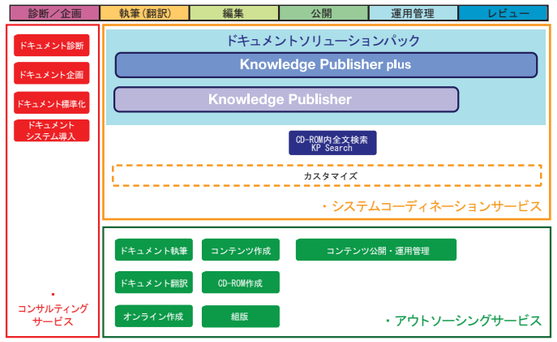
執筆ソリューション

サービス名称	サービス内容
診　断	既存のマニュアルをお預かりし、さまざまな角度から分析、診断。改善箇所や改善方法を診断結果としてご提案します。
企画・設計	マニュアルの用途や目的に応じ、業務コンセプトや商品内容等を詳しく調査。最適な構成、体裁を企画します。
執　筆	高度なテクニカルライティング技術により、お客様のニーズに合った適切な執筆をします。
レイアウト・編集	Microsoft WordやDTPツール（Adobe Framemaker、 Pagemaker等）でページレイアウト・編集を行います。
デジタル化	既存のドキュメントを、オンラインヘルプ、Webマニュアル、PDFなどに電子化します。
メンテナンス	システムのバージョンアップなどに伴うマニュアルの改版作業に対応します。

翻訳ソリューション

サービス名称	サービス内容
多国語翻訳	和文英訳・英文和訳の他、アジア言語、ヨーロッパ言語に対応可能です。また、ご要望の形態で提供します。
ローカリゼーション	英語版のマニュアル、ヘルプ、Webページなどをローカライズします。
英文ブラッシュアップ	お客様からお預かりした英文を、ネイティブスタッフがより洗練された自然な文章にブラッシュアップします。
英文スピーチ／プレゼンテーション指導	英文資料の作成から、スピーチの実演指導まで、トータルにサポートします。

i-Document ソリューション のサービス体系



◆コンサルティングサービス

ドキュメントを内容面、作成から提供までの作業面などから調査・分析。最適なドキュメントのあり方や体系等を『診断』、『企画』いたします。また、ドキュメントの標準化、トータルなシステム提案も行います。

◆シ ステムコーディネーションサービス

デジタルドキュメントの作成、メンテナンス、および運用管理に最適な『Knowledge Publisher plus』を活用して、お客様の運用環境に合わせたドキュメントシステムの構築を行います。また「レビュー支援システム」を割愛した『Knowledge Publisher』もご用意しています。

◆ア ウトソーシングサービス

ドキュメントのライフサイクルのうち、執筆/翻訳から業務支援まで、お客様に　代わってトータルに支援するサービスです。各サービスとも、優れた技
術と　豊富な経験・実績を持っておりますので、安心してお任せください。

最新の情報はホームページをご覧ください。
http://jp.fujitsu.com/flm/

お問い合わせ先・・・・・・・・
富士通ラーニングメディア
〒144-0051　東京都大田区西蒲田7-37-10（蒲田グリーンビル）
TEL.(03)3730-4976　FAX.(03)3730-3702

■記載の社名または商品名などは、各社の商標または登録商標です。■本カタログの内容は、2005年12月現在のものです。内容については、予告なく変更する場合がございます。

UZJ05Z1N＊2
00511004
Ⓟ 0512

THE POSSIBILITIES ARE INFINITE

潜在するナレッジを、アクティブな「知」の資産へ

ドキュメント執筆・翻訳ソリューション

富士通ラーニングメディア

蓄積された「知」の資産の有効活用をトータルなドキュメントソリューションでバックアップ。

ドキュメント執筆・翻訳ソリューション

多くのリスクが取り巻く企業環境において、内部統制など、さまざまな対策推進が求められています。これらへの対応には、業務の標準化／可視化（業務マニュアルの作成）が必要不可欠となります。
富士通ラーニングメディアは、「ドキュメントソリューション」の提供を通じて、企業活動の改善や顧客満足度の向上をご支援します。

- 日常業務を円滑・効率的に行うためには業務の手順書が不可欠です。手順書を作成することで、個人に依存しがちなノウハウを可視化・共有化することにより、業務の標準化やプロセスを改善できます。富士通ラーニングメディアでは経験豊かなテクニカルライターが取材、業務のコンセプトや流れを十分理解した上で、ドキュメントの作成をお手伝いします。

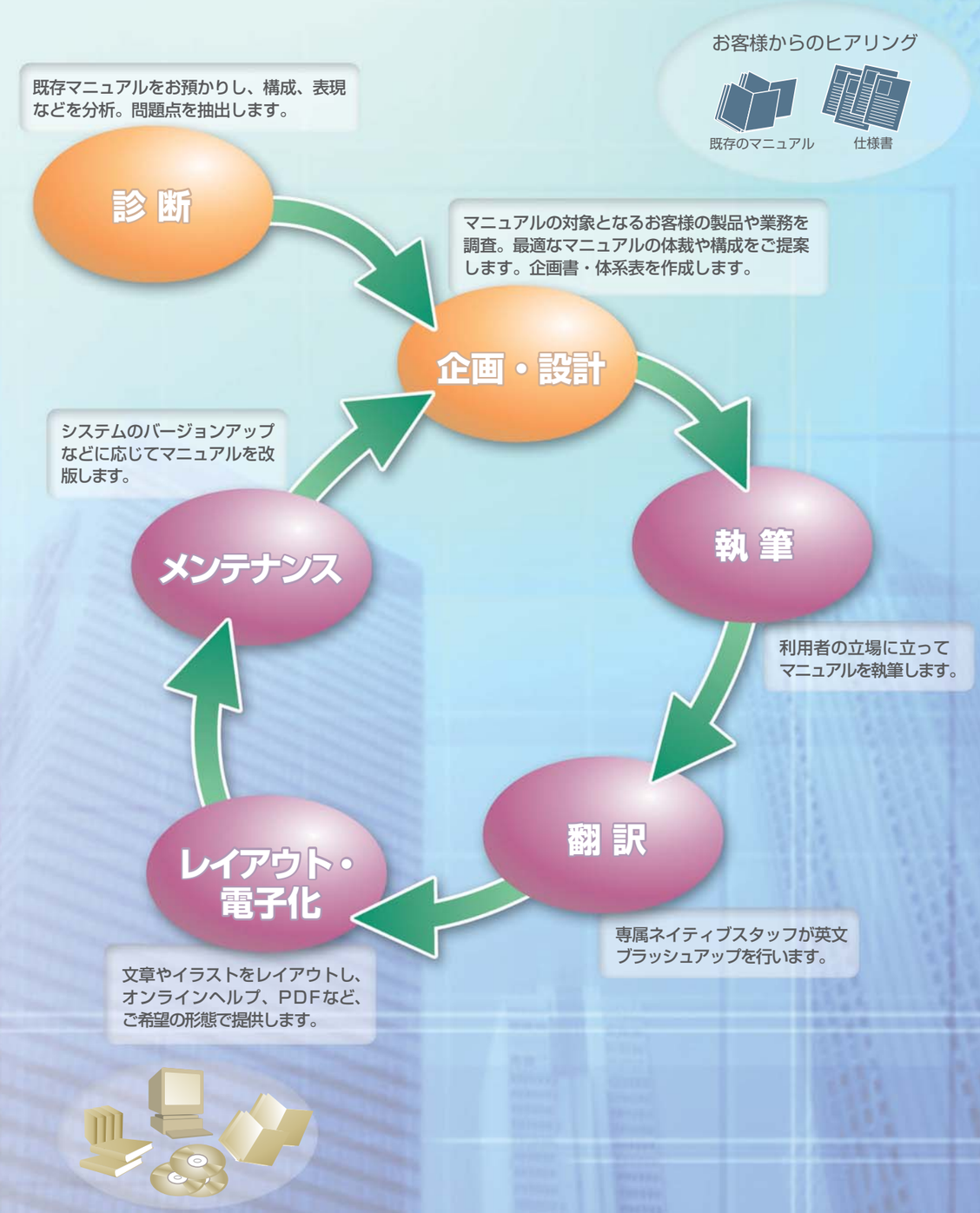
- 読みやすく理解しやすいユーザーマニュアルには製品の価値を高める力があります。富士通ラーニングメディアでは、IT機器やソフトウェアに深い知識を持つテクニカルライターが、仕様書や開発者へのヒアリングから高品質な原稿を執筆し、レイアウトや電子化までマニュアル制作全般を支援します。

- 和文の段階から翻訳を念頭において執筆し、英語化や多国語化をトータルにサポートします。これにより、和文から英語・多国語完成までのタイムラグを極限まで圧縮し、御社のグローバル化をバックアップします。

- 英語のマニュアル、ヘルプ、Web ページのローカライズでは、翻訳支援ツールを駆使し、大量のマニュアルを高品質に仕上げます。翻訳メモリを作成することにより、改版作業によるコストも抑えます。

業務を分析、診断するコンサルティングから、ドキュメントの執筆、翻訳、完成したドキュメントの保管・アップデートといったメンテナンスまで、ドキュメントのライフサイクルをトータルにサポートします。

～ドキュメントのライフサイクル（マニュアルの場合）～



執筆ソリューション

業務を標準化し、サービスの改善や顧客満足度の向上につながる“業務マニュアル”や、利用者に優しく、システムや製品の価値を高める“ユーザーマニュアル”を作成します。

特　長

- マニュアルが必要な部門や業務を調査し、最適な体系や形態を企画・提案します。
- テクニカルライターが利用者の立場に立って原稿を作成。書式を標準化し、読みやすくメンテナンスしやすいマニュアルを実現します。

サービス内容

◆ 診　断

お客様のマニュアルをお預かりし、「利用者の立場に立って書かれているか」を重点的にチェック。問題点を抽出し、診断結果のレポートと改善案をご提示します。

◆ 企　画・設　計

マニュアル対象となる製品（ハードウェア・ソフトウェア）や業務を調査。目的・対象読者を明らかにし、必要情報の洗い出し、情報の整理、構成の設計、ページデザイン案を作成します。また、用語や用字、表現統一のための執筆規約を作成します。

◆ 執　筆

システムのフローや仕様書から原稿執筆を開始、ヒアリングやQA票で不明点を解決しながら原稿を完成させます。操作マニュアルの場合は、必要に応じてシステムの画面を確認します。業務マニュアルの場合は、フローチャートの作成なども行います。

◆ レイアウト・編集

配布方法やメンテナンス方法を考慮してMicrosoft WordやDTPツール（Adobe FrameMaker、Adobe PageMaker など）でページレイアウト・編集を行います。

◆ デジタル化（電子化）

既存のドキュメントを、オンラインヘルプ、Webマニュアル、PDFなど最適なフォーマットに電子化します。

◆ メンテナンス（保守）

システムのバージョンアップや利用者のフィードバックに応じて、マニュアルの改版作業に対応します。

実績

銀行インターネットサービスの操作マニュアル、クレジットカード会社の業務マニュアル、富士通サーバの導入運用マニュアル、各種アプリケーションソフトの操作マニュアル／オンラインヘルプ、カーステレオ取扱説明書

翻訳ソリューション

多様な翻訳ニーズにキメ細かく対応し、
迅速かつスムーズなグローバル化を支援します。

特　長

- ＩＴ分野を中心として、専門知識を持つスタッフが、正確な翻訳を提供します。
  得意分野：コンピュータ、ソフトウェア、通信、製造
- 和文執筆と各国語翻訳を一括して請け負い、国内・海外同時出荷をサポートします。
- 和文英訳では経験のあるネイティブスタッフによる、自然で高品質な翻訳を提供します。

サービス内容

◆ 多国語翻訳

和文英訳、英文和訳の他、中国語、韓国語などのアジア言語、ドイツ語、フランス語などのヨーロッパ言語に対応可能です。

◆ 和文執筆から各国語翻訳までサポート

和文執筆から翻訳までをトータルコーディネート。グローバル化によるお客様の負担を軽減します。

◆ ローカリゼーション

英語版のマニュアル、オンラインヘルプ、Webページをローカライズ。TRADOSなどの翻訳支援ツールを駆使し、高品質で大量の翻訳ニーズに応えます。

◆ ネイティブ支援

英文ブラッシュアップ

専属ネイティブスタッフが既存の英文をより洗練された自然な英文にブラッシュアップします。

英文スピーチ/プレゼンテーション指導

スピーチ原稿を専門知識のある翻訳者が翻訳、専属ネイティブスタッフが英語圏で通用するスピーチにリライト、ネイティブスタッフの吹き込みによる練習用テープ(音声データ)制作、スピーチの実演指導までをトータルにサポートします。

実績

UNIXサーバの取扱説明書英訳/計測器メーカの技術仕様書英訳/プリンタの取扱説明書英仏独伊西訳/ネットワーク機器メーカ操作マニュアル、ヘルプ、UIのローカライズ

幅広いニーズに、フレキシブルにお応えします。

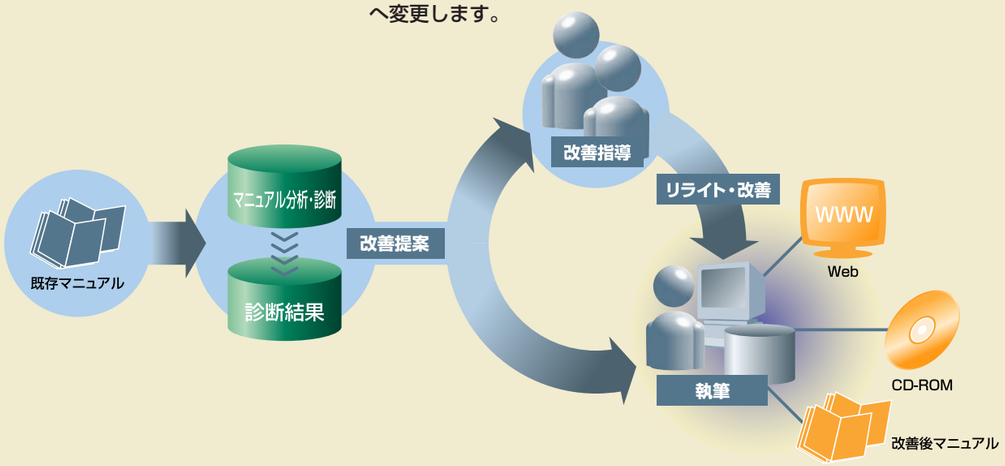
■モデル事例 1　マニュアル診断サービス

Needs

既存のマニュアルが分かりにくく、使いづらいので修正したいが、どうしたらよいかわからない。

Solution

既存のマニュアルをお預かりし、検索性・標準化などの観点から分析・診断。改善点をご提案するほか、改善の指導もします。また、ご要望に応じて適切な内容へとリライトし、求められる体裁・形態へ変更します。



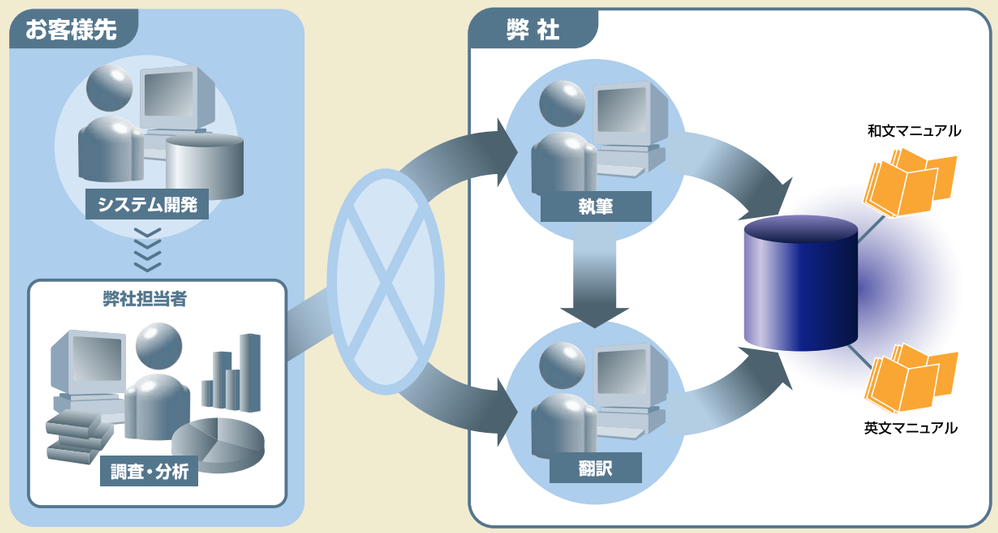
■モデル事例 2　システム開発と連携したドキュメント開発のアウトソーシング

Needs

システムのリリースが迫っており、マニュアルを開発するリソースがない。また、海外向けのマニュアルも同時に作成したい。

Solution

弊社担当がシステムの変更、機能追加などにフレキシブルに対応。執筆担当者・翻訳担当者との連絡も弊社担当が責任をもって迅速かつスムーズに行い、期間の短縮が可能。



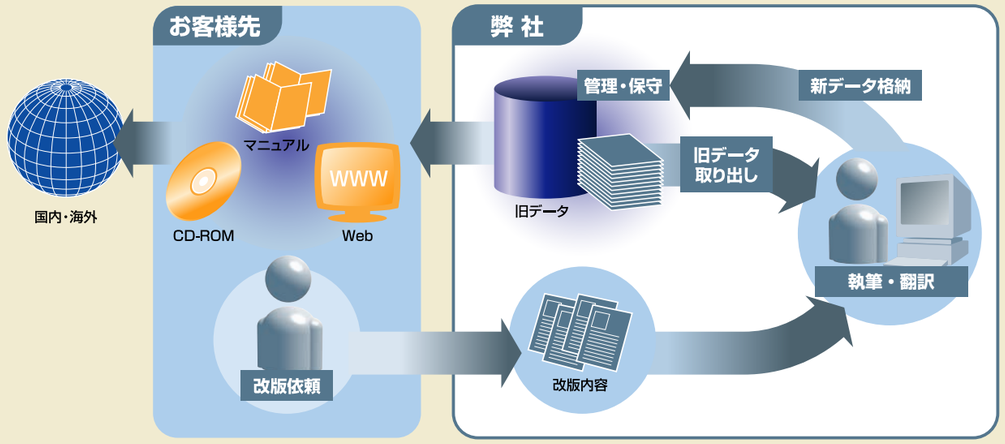
■モデル事例 3　国内・海外向けドキュメンテーションとメンテナンスの一括アウトソーシング

Needs

国内・海外向けのマニュアル一式を同時に揃えたい。また、改版やレベルアップが多く、データの管理が煩雑で大変。

Solution

国内版のマニュアルを作成するのと並行し、海外版も作成します。また、弊社で元データを保管し、改版、レベルアップにも随時、スピーディに対応します。



■モデル事例 4　大量の英語版マニュアルを高品質でローカライズ

Needs

大量の英語版マニュアルを和訳して日本語版マニュアルを作りたい。

Solution

TRADOSなどの翻訳支援ツールを駆使し、大量・高品質のニーズに応えます。
翻訳メモリを作成しますので、改版作業もスムーズに対応できます。